

La inmersión lingüística en Cataluña

UN MODELO EFICAZ Y DE ÉXITO

PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA

L'ONG del català

La inmersión lingüística en Cataluña

UN MODELO EFICAZ Y DE ÉXITO

«En aquella comunidad en la que existe un deseo extendido y consciente de conseguir una sociedad bilingüe o multilingüe, hay que dar prioridad en los inicios de la escolaridad a la lengua o lenguas que tienen menos posibilidad de desarrollarse».

W. LAMBERT

«[...] el Programa de Inmersión es el proyecto educativo más eficaz para formar a ciudadanos competentes en dos lenguas».

J. ARNAU

1. Introducción: qué es y qué objetivo tiene la inmersión lingüística	05
2. La escuela catalana: rasgos, características y un poco de historia	06
3. La importancia de la inmersión: la lengua como herramienta de cohesión social	08
4. Una metodología ampliamente utilizada más allá de Cataluña	10
4.1. El Canadá	10
4.2. El País Vasco	11
4.3. Bélgica	13
4.4. Recapitulación	13
5. La prueba empírica de el éxito en Cataluña	14
6. Conclusiones	22

1. Introducción: qué es y qué objetivo tiene la inmersión lingüística

La inmersión lingüística es una metodología de aprendizaje que consiste en la exposición total o parcial a la lengua que forma parte de una comunidad de hablantes de manera mayoritaria, y lo hace en todas las etapas del proceso de aprendizaje de los niños y niñas, desde que son pequeños hasta que llegan a la etapa adolescente. Si bien no necesariamente tiene que estar relacionada con las etapas jóvenes y adolescentes, es una de las estrategias de aprendizaje que más se suele llevar a cabo en la etapa escolar en varios estados del mundo que atesoran la coexistencia de más de una lengua en alguna parte de su territorio.

En este sentido, pues, no hablamos de una metodología obsoleta, arcaica o residual, sino más bien de lo contrario: forma parte de los planes de estudios de muchas escuelas de todo el mundo por orden de sus gobiernos. Hay que tener en cuenta, por lo tanto, que no se trata de una situación desconocida en ningún aspecto, puesto que ha sido objeto de análisis y estudios que han ocasionado algunas críticas y objeciones, pero sobre todo elogios de todo tipo.

La inmersión persigue, primordialmente, un gran objetivo, que es común y compartido en todo el mundo donde se aplica: conseguir el aprendizaje lingüístico de esta segunda lengua en el mínimo tiempo posible, y siempre teniendo en cuenta que conviene conseguir el máximo conocimiento, tanto léxico como gramatical, y la máxima capacidad comunicativa posible. Al fin y al cabo, no olvidemos que se trata de una metodología aplicada de manera intensiva.

Asimismo, cabe especificar que existen varios modelos de inmersión: en función de los objetivos más concretos que se persiguen, según el grado de inmersión (a menudo fijado en porcentajes variables), según la edad de los alumnos, etc. Así pues, a pesar de que la metodología y la finalidad general son las mismas, siempre hay que tener en cuenta aspectos de orden sociolingüístico o sociocultural para definir qué modelo puede ser el más adecuado en una u otra sociedad.

2. La escuela catalana: rasgos, características y un poco de historia

Como hemos visto, hay varios modelos de inmersión. En el caso de Cataluña, el que ahora nos ocupa, en las escuelas donde se lleva a cabo la inmersión —teóricamente, en todas las de carácter público— el modelo se ha materializado a través de la fijación de la lengua catalana como lengua vehicular de todas las materias que se imparten —excepto, lógicamente, de las materias de lengua castellana e inglesa—. Hay que especificar que el programa de inmersión es un modelo de educación bilingüe que se inscribe en los llamados modelos de enriquecimiento (Fishman, 1976)¹ y se corresponde con los programas de bilingüismo total. Sin duda, su característica más notable se la confiere el hecho de que estos modelos están especialmente diseñados no solamente para una minoría lingüística, sino para el conjunto de la comunidad, lo cual supone una característica peculiar de nuestro sistema que no se da en muchos más lugares.²

Uno de los aspectos que acaba adquiriendo más relevancia a la hora de analizar la situación es el contexto sociolingüístico en que se enmarca la sociedad catalana en las últimas décadas. A raíz de una fuerte oleada inmigratoria que sufrió el territorio —especialmente el área metropolitana de Barcelona—, la presencia del catalán se redujo de manera drástica, y la lengua que pasó a primer plano fue la castellana, lengua primera de la inmensa mayoría de las personas que se instalaron entonces en Cataluña. En este contexto, pues, había que hacer algo para asegurar que el catalán podría seguir siendo una lengua importante, necesaria y útil para la Sociedad, y que a la vez no fuera un impedimento para los recién llegados de cara a su adaptación a una nueva situación socioterritorial.

¹ La referencia se encuentra en el trabajo *Bilingual Education: An International Sociological Perspective*.

² Información extraída del documento «Bases teòriques del Programa d'Immersion Lingüística del Servei d'Ensenyament del Català. 2004». XTEC: *Immersion lingüística. Pla d'immersion. Servei d'Immersion i Acolliment Lingüístics. Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya*. Se puede consultar en: http://www.xtec.cat/alfresco/d/d/workspace/SpacesStore/02b4b23d-1e7e-439f-bb4e-0545d91b269a/Dossier00_pil_rev.pdf.

La primera aplicación del Programa de Inmersión Lingüística (PIL) tuvo lugar el curso 1983-1984 en diecinueve escuelas públicas de Santa Coloma de Gramenet, donde la mayoría de la población de alumnos era mayoritariamente castellanohablante. El primer centro que lo aplicó fue la Escuela Rosselló-Pòrcel, en 1983, gracias al empeño de unas cuantas familias que querían que sus hijos fueran educados en catalán.

Gracias al éxito y a los buenos resultados de la experiencia inicial, el curso 1989-1990 la inmersión lingüística era presente en más de 700 escuelas de Cataluña (implicaba ya más de 52.000 alumnos). A partir del curso 1992-1993, la escuela en catalán se convirtió en el modelo de enseñanza en toda Cataluña.

En el plano jurídico y legislativo, para poder dotar a los centros educativos de las herramientas necesarias, desde el Gobierno de la Generalitat se han impulsado todas las medidas legales y presupuestarias necesarias para que este deseo pudiera ser efectivo y real. Así pues, ya en 1983 se aprobó la Llei de normalització lingüística (Llei 7/1983)³, el primer paso para consolidar las tendencias iniciales. El 1998 se amplió el texto legal, que dio lugar a la Llei de política lingüística (Llei 1/1998)⁴. Finalmente, de manera más específica, centrándose sólo en la cuestión de la enseñanza, el Parlament aprobó la Llei d'educació de Catalunya (Llei 12/2009).⁵

³ Se puede consultar en: http://portaljuridic.gencat.cat/ca/pjur_ocults/pjur_resultats_fitxa/?action=fitxa&documentid=12299

⁴ Se puede consultar en: http://portaljuridic.gencat.cat/ca/pjur_ocults/pjur_resultats_fitxa/?action=fitxa&mode=single&documentid=171269&language=ca_ES

⁵ Se puede consultar en: http://portaljuridic.gencat.cat/ca/pjur_ocults/pjur_resultats_fitxa/?action=fitxa&documentid=480169

3.La importancia de la inmersión: la lengua como herramienta de cohesión social

La inmersión lingüística garantiza el éxito en la adquisición de la competencia lingüística de las lenguas de uso social. Además, ha sido el instrumento determinante para la universalización del conocimiento y el dominio del catalán entre toda la población escolar. Ha sido, pues, una herramienta para la cohesión social. Se trata de un modelo capaz de cohesionar al alumnado sin tener en cuenta la lengua que se habla en casa, y que lo prepara para ser competente en el mundo laboral haciendo posible la igualdad de oportunidades y contribuyendo a hacer sentir a todo el mundo como una parte importante de una misma sociedad, sin exclusiones de ningún tipo.

Esta prioridad del catalán en el sistema educativo no significa un menosprecio para las otras lenguas, sino que concilia la cultura de origen con la catalana y consigue que nuestro país gestione su multilingüismo respetando la diversidad lingüística de nuestro mundo, al ayudar a consolidar el catalán como lengua común del territorio. Así, el catalán es la lengua común, la lengua compartida entre un segmento importante de la población, y todo el mundo es tratado del mismo modo. Nadie queda relegado por cuestiones de lengua.

Si no hubiera la implementación del sistema de inmersión, la sociedad catalana correría dos grandes peligros. En primer lugar, habría un riesgo muy elevado de segregación social y lingüística, lo cual supondría un grave problema de fractura social al segregar a los alumnos catalanes en función de criterios lingüísticos. Además, en segundo lugar, también causaría una incompetencia lingüística en lengua catalana por parte de los niños y niñas de familias castellanohablantes, que no tienen ocasión de hablarla y desarrollarla en su entorno familiar más cercano.

Asimismo, la inmersión lingüística tiene, además, otros beneficios a nivel social y colectivo, como por ejemplo el reconocimiento a la diversidad lingüística, tan importante actualmente en una sociedad multilingüe como la nuestra. De este modo, ya desde muy pequeños, los niños y niñas son conscientes de la necesidad de respetar al resto de integrantes de la Sociedad, sea cual sea su lengua, puesto que la que los une a todos es el catalán, la que les permite comunicarse entre ellos y entenderse mutuamente.

Aun así, ha habido, históricamente, ataques frontales contra este sistema por parte de ciertos organismos españoles, sobre todo políticos. Estos ataques se han materializado recusando reiteradamente el sistema ante los tribunales. Entre los motivos aducidos se encuentra la supuesta pérdida de competencia de expresión en castellano en comparación con otras comunidades autónomas (desmentida por los estudios realizados), supuestas alteraciones de tipo psíquico en ningún caso confirmadas y acusaciones de discriminación por razón de lengua o por la vulneración de los derechos individuales.

4. Una metodología ampliamente utilizada más allá de Cataluña

Alrededor de los años sesenta del siglo XX, se produjo un importante cambio de opinión entre los expertos sobre el aprendizaje de las lenguas y la consideración del bilingüismo, motivados por la aparición de estudios empíricos que demostraban que el bilingüismo no tenía efectos desfavorables sobre el desarrollo intelectual y que la enseñanza en una lengua diferente de la primera del alumno podía dar mejores resultados que la enseñanza tradicional en la primera, a diferencia de lo que se había creído hasta aquel momento. Los primeros estudios que apuntan en esta dirección son de Lambert (1962)⁶.

A pesar de que cada territorio (sea Estado o no) tiene sus dinámicas propias, sus características, rasgos y peculiaridades que lo hacen único y diferente de todo el resto, la situación de Cataluña podría compararse mínimamente (salvo las distancias, por supuesto) con otras realidades (socio)lingüísticas con las cuales comparte algunos aspectos similares. Veamos, a continuación, algunos de estos casos y repasemos los datos más relevantes y varios resultados de sus programas de inmersión.

4.1. El Canadá

En el Canadá, concretamente en la zona del Quebec, conviven desde hace muchos años el inglés y el francés. La lengua oficial en todo el país es el inglés, mientras que la lengua francesa lo es sólo en territorio quebequés, la única parte del país donde se habla —allá el inglés también es oficial, como decíamos—, de forma que se encuentra en unas condiciones más o menos parecidas a las del catalán en Cataluña. A continuación se exponen algunos datos sobre los inicios de la inmersión y por qué surgió.

⁶ LAMBERT M.; PEAL E. (1962). "The relation of bilingualism to intelligence"; en: *Psychological Monographs*. 75 (546), págs. 1-23.

La primera experiencia de inmersión tuvo lugar en 1965 —la primera a nivel mundial, cabe decir—, concretamente en la escuela Saint Lambert. Previamente, en 1963, los padres de esta escuela estaban preocupados porque sus hijos e hijas, al acabar la escuela, tenían graves lagunas de francés que les impedían comunicarse con eficacia en dicha lengua fuera de la escuela. Consideraron que este hecho comportaba un grave impedimento de cara, por ejemplo, a encontrar trabajo.

Dos años después, se realizó en esta escuela la primera clase experimental de inmersión en francés: escolarizar a niños y niñas de lengua familiar inglesa (lengua mayoritaria) en una segunda lengua, el francés, de forma que durante los tres primeros cursos la única lengua de instrucción de la escuela fuera la segunda lengua para sus alumnos. Posteriormente, en cursos sucesivos, se introducía el inglés de manera progresiva. Los buenos resultados conseguidos en la evaluación del programa hicieron patente que se habían logrado los objetivos que se habían marcado y demostraron, en definitiva, que la enseñanza desde el inicio de la escolaridad en una segunda lengua no representaba ningún impedimento para estos alumnos en relación con su éxito académico.

4.2. El País Vasco

En el País Vasco hay dos lenguas oficiales: el vasco y el castellano. En este sentido, más allá de las grandes diferencias sociolingüísticas que hay entre los dos territorios, a las cuales se suma el hecho que el vasco no es una lengua románica —por lo tanto, mucho más difícil de aprender—, la situación también puede ser más o menos paralela a la de Cataluña.

Se dan tres líneas educativas que conviven simultáneamente en el sistema de enseñanza. Una que es únicamente en vasco (la que podemos considerar la inmersión lingüística en vasco, por lo tanto); la que es íntegramente en castellano; y la que es compartida por ambas lenguas, en cuotas de un 50% cada una.

Varios estudios han demostrado la eficacia del hecho de ser bilingüe de cara al aprendizaje de terceras lenguas (en este caso, el inglés). Cenoz (1991)⁷ estudió la adquisición del inglés como L3 por parte de estudiantes en las postrimerías de la enseñanza secundaria en el sistema educativo del País Vasco, caracterizado por la presencia de dos lenguas: vasco y castellano, lenguas primera o segunda de los estudiantes según los casos; también había bilingües familiares. Entre otros factores, como por ejemplo la edad en que los estudiantes empezaban a estudiar el inglés, el número de horas de clase que hacían, etc., se quería comprobar hasta qué punto el hecho de ser bilingüe influía en la adquisición del inglés como L3. Los resultados les hicieron ver que, en efecto, el grado de bilingüismo influye positivamente y significativamente en todas las dimensiones lingüísticas analizadas: comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita, gramática y vocabulario en el inglés L3. Es decir, que cuanto mejor era el conocimiento del vasco y del castellano, mejor era también el de la lengua extranjera.

Otro estudio sobre el País Vasco es el de Lasagabaster (2000)⁸, que analizó estudiantes de 11-12 y 13-14 años de dos modelos lingüísticos diferentes del sistema escolar vasco. En este caso, los resultados mostraron que los alumnos del modelo D (inmersión en vasco, que garantiza la competencia bilingüe en vasco y castellano) obtuvieron resultados significativamente mejores en inglés L3 que los del modelo A, programa en el cual el castellano es la lengua vehicular con una hora diaria de lengua vasca y que no garantiza un bilingüismo «equilibrado» en estas dos lenguas. Una vez más, el bilingüismo se insinúa como un elemento predictor del éxito relativo en el desarrollo del dominio de una tercera lengua.⁹

⁷ En la obra *Enseñanza-aprendizaje del inglés como L2 o L3*.

⁸ En el estudio “Three languages and three linguistic models in the Basque educational System”, dentro de la obra *English in Europe: The Acquisition of a Third Language*.

⁹ Estos dos estudios se recogen en el volumen siguiente: STRUBELL, Miquel *et al.* (2016). *Resultats del model lingüístic escolar de Catalunya. L'evidència empírica*; concretamente, en la página 35.

4.3. Bélgica

En Bélgica conviven, desde el siglo XIX, dos lenguas distintas, que con el paso de los años han ido marcando un territorio lingüístico muy definido —a excepción de Bruselas y algunas áreas limítrofes de transición y confluencia lingüística—. Hablamos del francés y el flamenco, hablado en la región de Flandes.

Históricamente se han producido situaciones de diglosia, lo cual ha comportado ciertas reticencias por parte de las dos partes, especialmente por el lado flamenco. Pero con el paso del tiempo, se ha creído importante la implementación de la “otra” lengua del país, porque la sociedad ha ido valorando el multilingüismo como un hecho positivo. A pesar de esto, desde hace mucho tiempo el flamenco es la lengua principal que ha predominado en la escuela —también en la acogida de los inmigrantes que han llegado—, sin perjuicio de que el francés tenga también un cierto grado de presencia.¹⁰

Así pues, en este sistema educativo, se apuesta también por la presencia de la lengua flamenca, a pesar de las altas tasas de inmigración y el número de familias que no tienen el flamenco como primera lengua.

4.4. Recapitulación

Con este breve repaso, parece claro que este modelo, que apuesta por la lengua propia en la escuela —sea con más o menos porcentaje, en función del caso— no es ni residual ni anacrónico ni desfasado. Son varios los territorios que, de una forma u otra, tienen que hacer equilibrios entre su lengua y otras lenguas con un fuerte arraigo en el territorio, pero esto no implica, en ningún caso, renunciar a su esencia y a su origen lingüístico.

¹⁰ Se puede encontrar información de este territorio en el artículo *La política lingüística flamenca en una era de globalització*, de Barbara De Cock.

5. La prueba empírica de el éxito en Cataluña

La Secretaria de Polítiques Educatives del Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya recoge en un documento las aportaciones de otros autores y organismos sobre varios aspectos generales relacionados con la inmersión y sus efectos en cuanto al aprendizaje de las dos lenguas oficiales de Cataluña.¹¹ Así pues, de los resultados de los programas de inmersión lingüística en Cataluña hay que resaltar los puntos siguientes:

- «Según los resultados aportados por el INCE¹² a lo largo del año 1999 para evaluar los diferentes conocimientos del alumnado de 12 años en el Estado español, en la prueba de lengua castellana el alumnado de Cataluña obtiene unos resultados similares a los del resto del Estado (64,71% de aciertos respecto al 65%) y, además, en pruebas como por ejemplo la de comprensión lectora, el alumnado de Cataluña supera la media del Estado (65,68% de aciertos respecto al 65%). Es decir, la incorporación de la lengua catalana como lengua vehicular de la enseñanza, ya sea a partir de programas de mantenimiento de la lengua familiar o bien programas de inmersión lingüística, no implica un conocimiento inferior de la lengua castellana».

¹¹ «Bases teòriques del Programa d'Immersion Lingüística del Servei d'Ensenyament del Català. 2004». XTEC: *Immersion lingüística. Pla d'immersion*. Servei d'Immersion i Acol·liment Lingüístics. Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya. Se puede consultar en: http://www.xtec.cat/alfresco/d/d/workspace/SpacesStore/02b4b23d-1e7e-439f-bb4e-0545d91b269a/Dossiero0_pil_rev.pdf.

¹² El documento del Departament d'Ensenyament hace referencia al estudio *EVALUACIÓN DE LA EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA (2000)*.

- Los trabajos realizados sobre el conocimiento de lengua castellana de los alumnos de inmersión muestran que no hay diferencias significativas cuando se compara con el conocimiento de castellano que tienen sus compañeros que no siguen este tipo de programas o cuando se compara este conocimiento con el que muestran en lengua catalana. Todos los trabajos realizados afirman que el conocimiento de castellano es similar al obtenido por sus compañeros escolarizados en castellano (Bel et al., 1991¹³, 1993¹⁴ y 1994¹⁵; Arnau et al., 1994¹⁶; Serra, 1989¹⁷; Serra y Vila, 1996¹⁸).

- «Finalmente, los resultados obtenidos por Serra (1997)¹⁹ con una muestra de alumnos de lengua familiar castellana de cuarto grado de Educación Primaria pertenecientes a familias de extracción social baja muestran que el alumnado que sigue un programa de inmersión conoce significativamente mejor la lengua catalana oral y escrita que aquellos alumnos de la muestra que habían sido escolarizados en su lengua materna. Además, los alumnos de inmersión se mostraban significativamente superiores en comprensión lectora y su conocimiento global de la lengua castellana no difería de los otros. La investigación concluía que, incluso en aquellas situaciones más desfavorables, la participación en un programa de inmersión podía resultar beneficiosa».

Más allá del Govern y sus instituciones, otros organismos han analizado también los resultados de la inmersión lingüística ciñéndose a análisis totalmente objetivos en relación con el aprendizaje en Cataluña en catalán. El estudio más completo que pretende desvanecer las dudas en este sentido es la publicación *Resultats del model lingüístic escolar de Catalunya*.

¹³ Se refiere al estudio *El coneixement de llengua catalana i llengua castellana en acabar l'ensenyament obligatori el 1990*.

¹⁴ Se refiere al estudio *Estudio comparativo del conocimiento del catalán y del castellano al final del ciclo superior de EGB*.

¹⁵ Se refiere al estudio *Estudio comparativo del conocimiento del catalán en sexto, séptimo y octavo de EGB en 1990*.

¹⁶ Se refiere al estudio *A comparative study of the knowledge of Catalan and Spanish among 8th-grade school children in Catalonia*.

¹⁷ Se refiere al estudio *Resultados académicos y desarrollo cognitivo en un programa de inmersión dirigido a escolares de nivel socio-cultural bajo*.

¹⁸ Se refiere al estudio *Coneixement lingüístic i matemàtic d'escolars de nivell sociocultural baix en programes d'immersion*.

¹⁹ Se refiere al estudio *Immersion lingüística, rendiment acadèmic i classe social*.

*L'evidència empírica*²⁰, llevado a cabo por la UOC y que ha contado con la colaboración de los estudiosos de más prestigio dentro de este ámbito. Así pues, repasemos los principales resultados que muestra este estudio, el cual da a conocer una serie de datos que rompen los mitos que se profesan en contra de la inmersión lingüística aduciendo que es perjudicial para los alumnos no catalanohablantes de origen.

La primera respuesta que se pretende obtener es la que resulta de la pregunta siguiente: “¿Los alumnos castellanohablantes acaban la escolarización obligatoria con déficits en los conocimientos escolares por culpa del hecho de estudiar en una lengua —la catalana— que no es la suya?”

Mediante el análisis de datos en materias como matemáticas, ciencias y comprensión lectora de los informes PISA de varios años, y centrándose en la comparativa de los alumnos castellanohablantes de Cataluña y el resto de comunidades autónomas del Estado español, se concluye que:

1. «El alumnado castellanohablante escolarizado en catalán igualaba, e incluso superaba, el conocimiento matemático de sus iguales escolarizados en castellano en Cataluña y de sus iguales del resto del Estado. Además, el alumnado castellanohablante evaluado en Cataluña era de nivel sociocultural bajo, mientras que es evidente que la media del alumnado evaluado en España no lo era» (pág. 11).
2. «Las diferencias obtenidas en los resultados entre las dos muestras no son significativas, lo cual significa que los resultados del alumnado castellanohablante de Cataluña se sitúa en la media española. [...]. El análisis muestra que, una vez se ha hecho la detracción de la influencia del nivel sociocultural de las familias en los resultados de todo el alumnado castellanohablante, los catalanes castellanohablantes no presentan diferencias significativas en sus resultados con la mayoría del alumnado castellanohablante del resto del Estado» (pág. 12).
3. «Las diferencias en los resultados no parecen relacionadas con la lengua de escolarización, sino con otras variables implicadas en la práctica educativa y la organización escolar. Un buen ejemplo es la equiparación de los resultados del alumnado castellanohablante de Cataluña con el de la Comunidad de Madrid en las pruebas evaluadas» (pág. 13).

Un segundo análisis se centra alrededor de la pregunta siguiente: “¿Los alumnos del sistema educativo catalán tienen déficits en los conocimientos escolares en comparación con alumnos de otros contextos?”

Para dar respuesta a esta cuestión, el autor de este artículo se basa en la comparativa de los resultados de los alumnos catalanes con los de los alumnos de 20 países más. Los resultados son estos:

1. «Los alumnos del programa de inmersión obtienen puntuaciones significativamente superiores, respecto a los homólogos que siguen un programa en castellano, en relación a los bloques de contenidos de Números y operaciones, Medición, Geometría y Álgebra y funciones, así como también en cuanto a categorías de procesos matemáticos de Conocimiento procedimental y Resolución de problemas. Los datos presentados tienen una extraordinaria validez y fiabilidad si se considera, por un lado, la calidad de la prueba, la definición y valoración precisa que se ha hecho de todas las variables que influyen en los resultados y, por otro, el nivel sociocultural de los alumnos» (pág. 17).
2. «En comprensión lectora, Cataluña se sitúa en una posición intermedia, por encima de la media de la OCDE y muy por encima del Estado español, que tiene un porcentaje importante de población monolingüe y que asiste a programas monolingües en castellano. También en competencia matemática Cataluña se sitúa cerca de una posición intermedia, por encima de la media de la OCDE y muy por encima del Estado español» (págs. 17-18).
3. «Los datos analizados no aportan evidencias de que los escolares de Cataluña, por el hecho de seguir un programa vehiculado en catalán (y para muchos de ellos un programa en la L2), tengan déficits en los conocimientos escolares. Hay algunas evidencias en el sentido contrario: los conocimientos escolares pueden ser superiores. La comparación interna más válida y fiable que se ha hecho de los programas de inmersión sobre el conocimiento matemático va en esta línea. Las evaluaciones PISA confirman que los resultados escolares de los alumnos de Cataluña son mejores que los del Estado, un contexto donde la mayoría de alumnos siguen un programa monolingüe en su L1» (págs. 19-20).

²⁰ Se puede descargar desde este enlace: http://www.uoc.edu/portal/ca/catedra_multilinguisme/index.html

La tercera pregunta que pretende rebatir el informe es esta: “¿Los alumnos acaban la escolarización obligatoria con déficits en los conocimientos de castellano por el hecho de estudiar (principalmente) en lengua catalana?”

Mediante la comparativa de las competencias lingüísticas en castellano en dos etapas distintas —Primaria y Secundaria— de los alumnos catalanes, por un lado, y de alumnos de otros sistemas educativos del Estado español, se llega a las conclusiones que:

1. «Los datos recogidos en varios estudios, así como los resultados proporcionados por el Instituto de Evaluación (antes Instituto Nacional de Evaluación y Calidad del Sistema Educativo, INECSE), que depende del Ministerio de Educación, y el Consell Superior d’Avaluació del Sistema Educatiu (CSd’A), que depende de la Generalitat de Catalunya, indican que el conocimiento de castellano en Catalunya es equiparable —o, incluso en algunos casos, superior— al conocimiento que tienen los alumnos del Estado español» (pág. 23).
2. «Al final de la Primaria, el conocimiento de castellano de los alumnos catalanes es equiparable a los globales de los de la misma edad del Estado. Finalmente, en cuanto a competencias en comunicación lingüística en cuarto de educación Primaria, los resultados de la Evaluación General de Diagnóstico (EGD) del 2009 indican que los alumnos catalanes tienen una puntuación media (502) ligeramente superior a la española (500)» (pág. 25).
3. «El conjunto de datos presentados demuestra que los niños y jóvenes catalanes no saben menos castellano por el hecho de estar escolarizados en catalán. Es más, saben tanto o más castellano que los niños y jóvenes del Estado español. En consecuencia, se puede afirmar de manera rotunda que los resultados avalan el modelo de inmersión lingüística» (pág. 27).

A medida que se van descubriendo nuevos datos de los estudios que se han citado, la siguiente pregunta que se plantea responder es esta: “¿Los (o muchos) alumnos castellanohablantes (y de otras lenguas) acaban la escolarización obligatoria con (importantes) déficits en los conocimientos de catalán si no estudian (principalmente) en lengua catalana?”

Para realizar este análisis, uno de los factores más importantes que hay que tener en cuenta es que la comparación se realiza entre alumnos del mismo nivel sociocultural, unos escolarizados en castellano (su lengua) y otros en catalán (inmersión lingüística). Además, también se obtienen datos de otros estudios que comparan castellano y catalán más específicamente desde otras vertientes de la competencia lingüística.

Se obtienen resultados bastante reveladores:

1. Que «el alumnado castellanohablante escolarizado en un programa de inmersión lingüística en catalán sabe significativamente más catalán que el alumnado castellanohablante escolarizado en castellano. Además, el conocimiento de catalán del alumnado del grupo de inmersión es más homogéneo que el del grupo escolarizado en castellano» (pág. 29).
2. Que «los datos sobre conocimiento de catalán y castellano del alumnado de segundo de ESO en 2002 y 2004 muestran que este alumnado equipara su conocimiento de catalán y castellano en las habilidades relacionadas con la comprensión y expresión oral, pero sabe más castellano que catalán en las habilidades relacionadas con la expresión escrita. Si la enseñanza no fuera en catalán, parece evidente que los resultados todavía estarían mucho más sesgados hacia el castellano» (pág. 31).
3. Que «la variable que se muestra más significativa respecto al conocimiento de catalán escrito, la variable que tiene más peso, es el entorno sociolingüístico, en el sentido de que cuando está más catalanizado, los resultados son mejores. De hecho, esta variable tiene más peso que el nivel educativo de la madre, que suele ser una de las variables con más peso en todos los estudios sobre rendimiento académico del alumnado. Es decir, el conocimiento de catalán del alumnado extranjero depende en un grado muy elevado de su contacto con el catalán. Tanto es así, que si fueran escolarizados en castellano sus resultados en catalán serían muy deficitarios» (pág. 31).

La siguiente temática que trata el estudio gira alrededor del multilingüismo, haciéndose esta pregunta: “¿Las personas que han adquirido un buen dominio de dos lenguas de manera precoz tienen más facilidad para aprender otra lengua, comparadas con las personas monolingües?”

Las respuestas son claras y contundentes:

1. «Desde la perspectiva propiamente lingüística, este conjunto de ventajas sociales y cognitivas [el ser bilingüe] promueve la adquisición más eficiente y fácil de nuevas lenguas (Larsen-Freeman, 1983)²¹. De algún modo, podríamos decir que el bilingüismo “prepara” para el aprendizaje de una tercera lengua, puesto que el bilingüe, al poseer un doble sistema fonético, tiene más flexibilidad para producir sonidos de nuevas lenguas. Por otro lado, al haber desarrollado de manera temprana una clara conciencia metalingüística, la persona bilingüe tiene más sensibilidad para distinguir entre construcciones correctas e incorrectas en otras lenguas, para entender la relación arbitraria entre palabras y objetos en diferentes lenguas y, en definitiva, para reflexionar en general sobre las lenguas» (pág. 33).

2. «Dos investigaciones realizadas en Catalunya por el grupo de investigación en adquisición de lenguas ALLENCAM (Adquisició de Llengües des de la Catalunya Multilingüe) han analizado esta cuestión». Se trata de los estudios de Sanz (2008)²² y Roquet Pugès y Pérez-Vidal (2008)²³. Seguidamente, se añade que «el análisis confirmó los resultados de Sanz, al comprobar que los estudiantes de los dos grupos que leían y escribían habitualmente en las dos lenguas conseguían un bilingüismo equilibrado y un umbral alto en las dos, y a la vez, niveles más altos en inglés L3» (pág. 36).

²¹ Se refiere al trabajo “Assessing global second language proficiency”, dentro de la obra *Classroom Oriented Research in Second Language Acquisition*.

²² Se refiere al estudio “Predicting enhanced L3 learning in bilingual contexts: The role of biliteracy”, dentro de la obra *A portrait of the Young in the New Multilingual Spain*.

²³ La referencia es al trabajo “La lectura bilingüe: factor esencial para la adquisición de la competencia escrita en una tercera lengua”, dentro de la obra *25 years of Applied Linguistics in Spain. Milestones and Challenges*

Desde el punto de vista internacional, la inmersión lingüística en Cataluña también ha recibido elogios y muy buenas críticas. Es el caso del Consejo de Europa, que, en varios informes publicados hace unos años, recomendaba la inmersión lingüística total en catalán como ejemplo de buenas prácticas de cara al multilingüismo escolar y a la defensa de las lenguas regionales. Los argumentos aducidos a favor de la inmersión lingüística se recogen a lo largo de los años en que el Consejo ha publicado los informes resultantes del seguimiento de la aplicación de la Carta europea de las lenguas regionales o minoritarias por parte del Estado español.²⁴

²⁴ En la página web correspondiente del Consejo de Europa se pueden consultar los distintos informes en que se formulan las observaciones pertinentes sobre la inmersión lingüística en Cataluña: http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/default_en.asp.

6. Conclusiones

Teniendo en cuenta todo lo que hemos dicho, pues, parecen del todo lógicas dos afirmaciones: que con este sistema se garantiza, por un lado, que el alumnado catalanohablante de origen sea bilingüe al acabar las enseñanzas obligatorias, puesto que el entorno social de Cataluña es muy favorable al castellano; por el otro, que los niños y niñas que no tienen el catalán como lengua primera sean competentes en las dos lenguas oficiales en Cataluña gracias a la metodología de la inmersión. Por lo tanto, la inmersión lingüística garantiza y posibilita que las personas que no tienen el catalán como primera lengua lo aprendan con el mismo nivel de dominio y perfección que los que sí lo tienen.

Además de esto, también ha quedado demostrado, atendiendo a los datos de que disponemos gracias a los muchos estudios que se han llevado a cabo, que en Cataluña los niños y las niñas que provienen de lenguas diferentes del catalán no tienen ningún problema de aprendizaje para estudiar en catalán en el sistema de inmersión lingüística. Al contrario, el bilingüismo les ayuda a ser más capaces para aprender otras lenguas.

Asimismo, basándonos en hechos objetivos, como por ejemplo los informes favorables al desarrollo de la inmersión lingüística en Cataluña por parte del Consejo de Europa, podemos afirmar que el sistema educativo catalán es un modelo que disfruta de un apoyo explícito que va mucho más allá de nuestras fronteras. El modelo de inmersión lingüística no sólo está apoyado por las instituciones catalanas, sino también por las europeas.

**PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA**

L'ONG
del català

Plataforma per la Llengua
C/ Sant Honorat, 7. Principal 1a
08002 Barcelona
Tel.: 93 321 18 03
info@plataforma-llengua.cat
www.plataforma-llengua.cata